

拉闊文化 拉近距離

Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-48-3



9 789888 714483

K2
4



拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC



送禮物

送禮物

Handing out Gifts



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	28
齊來學中文	Let's learn Chinese	30
詞語表	Glossary	31

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

maa1 maa1 zou6 liu5 han2 do1 ceon1 gyun2

重點字詞
Core Vocabulary

媽媽做了很多春卷。

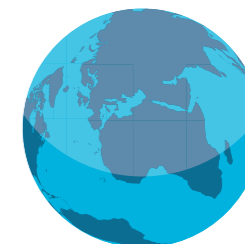
英文翻譯
English translation

Mum has made many spring rolls.

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help
your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the
story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's
response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to
encourage your child to think
and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《送禮物》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第十本圖書（共18本），對象是低班下學期的孩子。故事講述媽媽做了很多美味的春卷，請家滔幫忙分給鄰居，沒想到，家滔出去送禮物，卻換了一大堆禮物回來。原來分享是會「傳染」的！美好的鄰里關係就這樣建立起來了。

Handing out Gifts is the tenth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the second term of K2. The story tells that Agapito's mum has made a lot of delicious spring rolls. She asks Agapito to give them to neighbours. To her surprise, Agapito hands out gifts, but receives many gifts in return. Sharing is "contagious"! It fosters good neighbourhood relations.

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



💡 家滔拿着甚麼？
What is Agapito holding?

💡 家滔和婆婆在做甚麼？
What are Agapito and Granny doing?



美食速遞 Food delivery

家長和孩子合力炮製家鄉美食，然後像封面的家滔和婆婆那樣，分出一點裝進小盒子，帶回學校跟老師和同學分享，也可以分給相熟的鄰居嚐一嚐。

Make your traditional foods with your child and put them in small boxes like Agapito and Granny do on the book cover. Bring them to school and share with teachers and classmates. You can also give them to your neighbours for a try.



文化回應

你知道家鄉有哪些特色小吃嗎？你最喜歡哪一種？味道是怎樣的？

What are the traditional snacks of your culture? Which do you like most? How does it taste?

Cultural Response



閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes





maa1 maa1 zou6 liu5 han2 do1 ceon1 gyun2
媽媽做了很多春卷。

Mum has made many spring rolls.

taa1 deoi3 gaa1 tou1 syut3 ngo5 mun4 sung3 jat1 dim2 kap1 leon4 geoi1 baa6
她對家滔說：「我們送一點給鄰居吧！」

She says to Agapito, "Let's give some to our neighbours!"



gaa1 tou1 naa4 zoek3 ceon1 gyun2 gou1 gou1 hing3 hing3 dei6 ceot1 mun4 liu5
家滔拿着春卷，高高興興地出門了。

Agapito takes some spring rolls and goes out merrily.

💡 桌子上放了甚麼？你吃過嗎？在哪裏吃過？
What is on the table? Have you tried it before? Where did you eat it?

💡 你知道誰是你的鄰居嗎？提示：「鄰居」是指居住在附近的人。
Do you know who your neighbours are? Hint: "Neighbour" means a person who lives nearby.


💡 家滔要去哪裏？
Where is Agapito going to?


💡 家滔的媽媽舉起了幾隻手指？你知道這是甚麼意思嗎？
How many fingers is Agapito's mum holding up? Do you know what it means?



 sam1 jyu4 maa1 maa1 nei5 hou2
心愉媽媽，你好。
 Hello, Sum-Yu's mum.

dai6 jat1 hap6 ceon1 gyun2 sung3 kap1 sam1 jyu4 dik1 maa1 maa1
 第一盒春卷，送給心愉的媽媽。
 The first box of spring rolls is for Sum-Yu's mum.


 家滔怎樣按門鈴？
 How does Agapito ring the doorbell?


 家滔把第一盒春卷送給誰？
 To whom does Agapito give the first box of spring rolls?



sam1 jyu4 maa1 maa1 sau1 dou3 ceon1 gyun2 han2 gou1 hing3
心愉媽媽收到春卷，很高興。
 Sum-Yu's mum is happy to receive the spring rolls.

 gaa1 tou1 ze6 ze6 nei5
家滔，謝謝你。
 Thank you, Agapito.

 心愉媽媽喜歡家滔送來的春卷嗎？
 Does Sum-Yu's mum like the spring rolls from Agapito?

 熊寶寶在哪裏？
 Where is teddy bear?



sam1 jyu4 maa1 maa1 jaa5 sung3 liu5 lai5 mat6 kap1 gaa1 tou1
心愉媽媽也送了禮物給家滔。

Sum-Yu's mum also has a gift for Agapito.

si6 hou2 hek3 dik1 sei2 gaau2 gaa1 tou1 han2 gou1 hing3
 是好吃的水餃！家滔很高興。

They are yummy dumplings! Agapito is so happy.



sam1 jyu4 maa1 maa1 ze6 ze6 nei5
心愉媽媽，謝謝你。

Thank you, Sum-Yu's mum.



你吃過水餃嗎？是甚麼餡的？好吃嗎？

Have you had dumplings before? What was inside? How was the taste?



po4 po4 nei5 hou2
婆婆，你好。

Hello, Granny.

dai6 ji6 hap6 ceon1 gyun2 sung3 kap1 leon4 gaa1 po4 po4
 第二盒春卷，送給鄰家婆婆。

The second box of spring rolls is for the granny next door.



婆婆的家門前，貼了大大的紅紙條，你知道那是甚麼嗎？提示：「揮春」是中國農曆新年的裝飾物，把寫了吉利話的紅紙貼在家裏，作為祝福。

Do you know what the red banners outside Granny's door are? Hint: "Fai Chun" (lucky red banner) is a traditional decoration of Chinese Lunar New Year. People write auspicious words on red papers and post up at home for blessings.



po4 po4 sau1 dou3 ceon1 gyun2 han2 gou1 hing3
婆婆收到春卷，很高興。

Granny is happy to receive the spring rolls.



gaa1 tou1 zan1 gwaai1
家滔真乖！

Agapito, you are such a good kid!



po4 po4 jaa5 sung3 liu5 lai5 mat6 kap1 gaa1 tou1 si6 beng2 gon1
婆婆也送了禮物給家滔。是餅乾！

Granny also has a gift for Agapito. They are biscuits!



分享笑容大行動 Share your smile

分享不一定是物質的，簡單如一個笑容，也能帶來快樂。家長可與孩子一起逛社區，向路上碰見的街坊姨姨、店主叔叔、工人嬸嬸送上真摯笑容，留意對方的反應，你可能會有意外收穫呢！

Sharing does not always come in material form. As simple as a smile can also bring happiness. Walk around the neighbourhood with your child, give passers-by, shop owners and workers you meet a sincere smile. Watch their reactions. You may get some surprising returns!



婆婆送了甚麼給家滔？

What does Granny give to Agapito?



你喜歡這份禮物嗎？為甚麼？

Do you like this gift? Why?



po4 po4 syut3 waan4 jau5 mou6 zi2 jaa5 si6 kap1 nei5 dik1
婆婆說：「還有帽子！也是給你的。」

Granny says, "And a hat! It is for you too."

gaa1 tou1 sau1dou3 lai5 mat6 han2 gou1 hing3
家滔收到禮物，很高興。

Agapito is happy to receive the gifts.



po4 po4 ze6 ze6 nei5
婆婆，謝謝你。

Thank you, Granny.



家滔對婆婆說了甚麼？

What does Agapito say to Granny?



你也喜歡婆婆送的帽子嗎？為甚麼？

Do you like the hat Granny gives? Why?



ji1 ji1 nei5 zoi6 gaa1 maa1
姨姨！你在家嗎？

Auntie! Are you at home?



你還記得家滔手上的三個盒子，分別裝着甚麼食物嗎？

Agapito is holding three food containers. Do you still remember what is inside?



dai6 saam1 hap6 ceon1 gyun2 sung3 kap1 siu3 siu3 ji1 ji1
 第三盒春卷，送給笑笑姨姨。

The third box of spring rolls is for Auntie Smiley.

ji1 ji1 zip3 gwo3 ceon1 gyun2 siu3 go3 bat1 ting4
 姨姨接過春卷，笑個不停。

Auntie Smiley keeps laughing when she receives the spring rolls.



haa1 haa1 haa1 ngo5 taai3 gou1 hing3 liu5
 哈哈！我太高興了！

Ha ha ha! I am so happy!



笑笑姨姨的心情如何？為甚麼？

What is Auntie Smiley's mood? Why?



siu3 siu3 ji1 ji1 jaa5 sung3 liu5 lai5 mat6 kap1 gaa1 tou1
 笑笑姨姨也送了禮物給家滔。

Auntie Smiley also has a gift for Agapito.

si6 mong4 gwo2 bou3 ding1
 是芒果布丁！

It is mango pudding!



你吃過芒果布丁嗎？喜不喜歡？

Have you had mango pudding before? Do you like it?



siu3 siu3 ji1 ji1 syut3 waan4 jau5 hau2 kam4 wo4 jau4 hei3 kei4
笑笑姨姨說：「還有口琴和遊戲棋，

Auntie says, "And a harmonica and a Sungka,

jaa5 si6 kap1 nei5 dik1
也是給你的。」

they are for you too!"



siu3 siu3 ji1 ji1 ze6 ze6 nei5
笑笑姨姨，謝謝你。

Thank you, Auntie Smiley.



你見過口琴嗎？你知道怎麼把它吹響嗎？

Have you seen a harmonica? Do you know how to play it?



lai5 mat6 taai3 do1 liu5 gaa1 tou1 zam2 mo1 naa4 aa1
禮物太多了，家滔怎麼拿呀？

So many gifts! How can Agapito carry them?



你能替家滔想想辦法嗎？

Can you help Agapito out?



hou2 baan6 faat3 nei5 zan1 cung1 ming4
好辦法，你真聰明！

Good idea! You are so smart!



gaa1 tou1 loi4 dou3 gaa1 mun4 hau2 ho2 si6 zam2 mo1 haau1 mun4 ne1
家滔來到家門口。可是，怎麼敲門呢？

Agapito gets to his door. But how to knock on it?



大力士小挑戰 Delivery challenge

請家長準備三個食物盒、一個長方形盒子和一個電視遙控器（代替口琴），請孩子模仿家滔，看看能不能捧着東西從家門走到床邊。

Prepare three food containers, one rectangular box, and a television remote control (to replace the harmonica). Invite your child to imitate Agapito. See if he/ she can walk from the door to the bedside carrying all the stuff.



如果你是家滔，你會怎樣做？

What would you do if you were Agapito?



si6 sei4
是誰？

Who is it?



maa1 maa1 hon3 dou3 gaa1 tou1 haak3 liu5 jat1 tiu3
媽媽看到家滔，嚇了一跳。

Mum is surprised when she sees Agapito.

waa1 ze2 mo1 do1 dik1 lai5 mat6
哇！這麼多的禮物！

Wow! So many gifts!

💡 你喜歡家滔的辦法嗎？為甚麼？
Do you like Agapito's method? Why?

💡 除了吹響口琴，還有沒有別的辦法呢？
Besides playing the harmonica, what other ways can you think of?

💡 家滔媽媽為甚麼嚇了一跳？
Why is Agapito's mum surprised?



gaa1 tou1 jat1 gung1 sau1 dou3 liu5 do1 siu2 fan6 lai5 mat6
 家滔一共收到了多少份禮物？

How many gifts has Agapito received?

💡 你記得它們是誰送的嗎？
 Do you remember who they are from?

筆記 Notes



文化回應

你玩過Sungka嗎？Sungka流行於菲律賓，孩子輪流把棋子放入棋盤，像播種那樣。不少國家也有類似玩法，只是名字不同。

Have you played Sungka before? Sungka is popular in the Philippines. Like sowing seeds, players take turns to place the pieces on the game board. Many countries also have similar games, but with different names.

Cultural Response



閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。

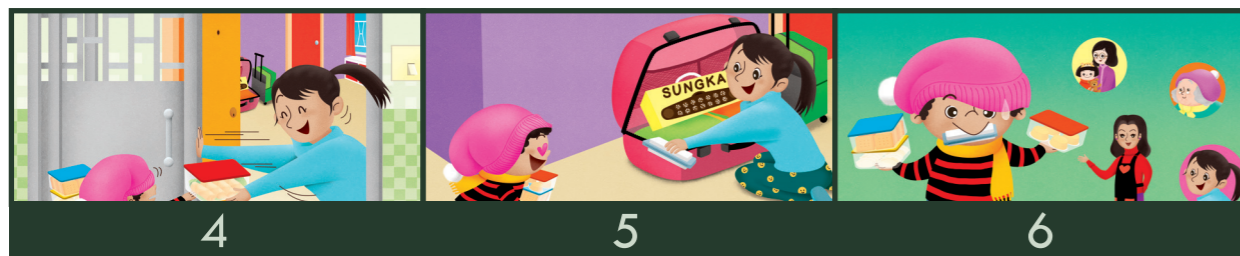
Practise and extend what has been learnt.



我會說故事 I can tell a story

請孩子利用故事圖卡，順序複述故事重點，鼓勵他/她表達。請耐心聆聽，讚賞孩子講得好的地方，也可以適量地幫助他們擴充語句。中文能力較高的孩子，更可嘗試朗讀故事。

Ask your child to use the picture cards and tell the highlights of the story in sequence. Encourage your child to express himself/herself. Listen patiently, praise your child for his/her good reading and help expand the sentences when suitable. Child who speaks better Cantonese can try to read the story out loud.



施比受更有福 Better to give than receive

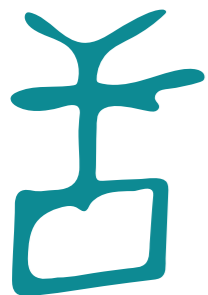
社區裏有很多衣物回收箱、食物銀行和玩具銀行等，讓街坊捐贈舊物給有需要的人。請你和孩子一起找找家中有沒有多出來的東西，例如不再合身的衣物、只適合小寶寶看的圖書等，然後放進回收箱，幫助它們找到新主人。

There are many clothing recycling bins, food banks, and toy banks in the neighbourhood for people to give back to those in need. Check with your child at home for things that you don't need anymore, such as clothes that do not fit or baby books. Put them in the recycling bins so that they can find a new life.



我們學過看起來像一條小船的舟部件。原來，這條「小船」除了可以在水上漂，在地上也能走，所以很多跟運輸有關的字也有舟部件，例如運、通、過等。你找到故事書中哪個字有舟嗎？

We have learnt about the component 舟 that looks like a boat. In fact, this "boat" does not only sail on the water, it can also move on land. 舟 is the component of many Chinese characters related to transportation, such as 運 (transport), 通 (pass through), 過 (cross). Can you look for the words that have 舟 in the story?



言部件是在舌頭上加一點，表示我們用舌頭說話。所以跟說話有關的字，大多數也有言部件，包括故事書的謝謝。讓孩子養成說謝謝的習慣，做個有禮貌的好孩子。

言 is a dot added above a tongue, which represents the use of tongue in talking. 言 is the component of many Chinese characters related to talking, such as 謝謝 (thank you) in the story. Encourage your child to say 謝謝 (thank you) and learn to be polite.

春卷	spring roll
鄰居	neighbour
高興	merry/merrily
謝謝	thank you
水餃	dumpling
婆婆	granny
餅乾	biscuit
帽子	hat
禮物	gift
姨姨	auntie
口琴	harmonica
辦法	idea/method
聰明	smart
敲門	knock on door

《送禮物》家長用書

本書配合故事書《送禮物》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究